# Contents

Acknowledgments .................................................................................................. XIX  

1 From proto-Japanese to the modern dialects ................................................. 1  
  0.1 The subject and aim of this study .............................................................. 3  
  0.2 The Middle Japanese tone system and the tone system  
    of proto-Japanese ...................................................................................... 4  
  0.3 The basis for the reconstruction of the Middle Japanese tone system ...... 4  
  0.3.1 The different types of tone markings in old Japanese texts .................. 4  
  0.3.2 The tone systems of the modern Japanese dialects .............................. 6  
  0.3.3 The Late Middle Chinese tones and their relation to the value  
    of the Japanese tone dots ....................................................................... 7  
  0.3.4 Historical descriptions of the Late Middle Chinese tones in Japan ...... 7  
  0.4 Modern reconstructions of the value of the Japanese tone dots .......... 8  
  0.5 Conventions .......................................................................................... 9  
  0.5.1 Tone classes, symbols and spelling .................................................... 9  
  0.5.2 Terminology: Pitch-accent or tone ..................................................... 11  
  0.5.2.1 What is pitch-accent? ...................................................................... 12  
  0.5.2.2 What is restricted tone? ................................................................. 14  
  0.5.2.3 Tone or pitch-accent in Middle Japanese ......................................... 14  
  0.5.2.4 Tone or pitch-accent in the modern dialects .................................... 17  
  0.5.2.5 The tone systems of the modern Japanese dialects  
    as ‘restricted tone’ .................................................................................. 19  
  0.6. The selection of the corpus ...................................................................... 20  
  0.6.1 Syllable and mora ............................................................................... 20  
  0.6.1.1 Old Japanese .................................................................................. 21  
  0.6.1.2 Early Middle Japanese ................................................................. 23  
  0.6.1.3 Late Middle Japanese ................................................................... 24  
  0.6.1.4 The modern dialects ...................................................................... 25  
  0.6.1.5 The exclusion of heavy syllables .................................................... 27  
  1 The two sets of comparative data ............................................................... 29  
  1.1 The modern Japanese tone systems ....................................................... 29  
  1.1.1 The Tōkyō type tone systems ............................................................ 29  
  1.1.2 The Kyōto type tone systems ............................................................ 34  
  1.1.3 The Kagoshima type tone systems ..................................................... 37  
  1.2 The distribution of the tone dots in Middle Japanese ............................ 38  
  1.3 Modern Japanese and Middle Japanese compared ............................... 41  
  1.3.1 Monosyllabic nouns ......................................................................... 42
1.3.2 Disyllabic nouns ................................................................. 45
1.3.3 Trisyllabic nouns ............................................................... 46
1.4 Differences in the attestation of the tone of the monosyllabic
case particles ................................................................. 47

2 The standard reconstruction of the Middle Japanese tone system ............ 50
  2.1 Kindaichi’s Middle Japanese tone system
      resembles the tone system of Kyōto ..................................... 50
  2.2 Historical developments according to Kindaichi ......................... 52
  2.3 Kindaichi’s reconstruction and the tone system of proto-Japanese .... 55
    2.3.1 How natural is the development of /H/ tones
        in tone classes 2.3, 3.4 and 3.5? ...................................... 56
    2.3.2 Hayata’s solution: Unrecorded /M/ tones in classes
        2.3, 3.4 and 3.5 in Middle Japanese .................................... 58
    2.3.3 How natural is the change of initial /L/ tone in Kyōto
to initial /H/ tone in Tōkyō in classes 2.4, 2.5, 3.6 and 3.7? ........ 60
    2.3.4 How natural is the shift of /H/ tone to the right
        in the Tōkyō type dialects? ............................................. 61
    2.3.5 Problems concerning the tone of class 3.2 in the Kyōto type dialects...
    2.4 Historical background of the standard theory .......................... 63
    2.4.1 The geographical dilemma ......................................... 64
    2.4.2 The dialect area theory and the circle theory ........................ 66
    2.4.3 The resolution of the dispute ....................................... 67
    2.4.4 Turning Yanagita’s circles inside-out ................................ 68
    2.5 Other theories that are based on the standard reconstruction .......... 69
    2.5.1 Ōhara’s theory: Kyōto type tone as an innovation .............. 72
    2.6 Conclusion ......................................................................... 75

3 Ramsey’s reconstruction of the Middle Japanese tone system .................. 77
  3.1 Arguments based on the comparative method ................................. 78
    3.1.1 Ramsey’s Middle Japanese tone system
        resembles the tone system of Tōkyō ................................... 79
    3.1.2 Ramsey’s Middle Japanese tone system is a suitable ancestor
        of the Kyōto type tone systems ........................................ 80
    3.1.3 /H/ tones in tone classes 2.3, 3.4 and 3.5 were already present
        in Ramsey’s Middle Japanese .......................................... 81
    3.1.4 /H/ tone spreading onto the particles after /LH/ tone:
        Gairin type tone as a natural development .......................... 81
    3.1.5 /H/ tone spreading onto the particles after /R/ tone:
        Chūrin type tone as a natural development .......................... 83
    3.1.6 The /L/ register of tone class 3.2 in Kōchi ........................... 86
    3.1.7 Restrictions to the location of the /H/ tone in the Kyōto type dialects...
    3.2 The attestation of the Nairin/Chūrin/Gairin split in the old documents .... 87
    3.3 Two more arguments from dialect geography ............................ 91
3.3.1 Reports on the geographical spread of Kyōto type tone
  in earlier periods ................................................................. 91
3.3.2 The blurred division between the Gairin and Chūrin areas
  as an indication that this is the oldest dialect split in Japan............ 94
4 The development of the tone systems of Tōkyō, Kyōto and Kagoshima...... 96
  4.1 The developments in the Nairin and Chūrin type dialects ............ 97
  4.1.1 /H/ tone restriction ......................................................... 99
  4.1.2 The development of [M] pitch ........................................... 100
  4.1.3 The development of /H/ tone anticipation
        and a %L phrase boundary tone ........................................ 103
  4.1.4 Analogy in the tone classes that lack /H/ tone ............... 104
  4.1.5 /H/ tone anticipation affects the remaining /L/ tones .......... 106
  4.2 The developments in the Kyōto type dialects ......................... 106
  4.2.1 How the leftward shift created the /L/ toneme in modern Kyōto ...... 108
  4.2.2 The origin of the mixed reflexes of tone class 3.2
        in the Kyōto type dialects of central Honshū ...................... 109
  4.2.3 The realization of classes with all Ø tone as [H]
        in the Kyōto type dialects .............................................. 109
  4.2.4 The reason why the distinct tone classes 1.2, 2.5 and 3.7
        were lost in Tōkyō but preserved in Kyōto .......................... 110
  4.2.5 The developments in the Kyōto type dialects of Shikoku
        and the Seto Inland Sea .................................................. 112
  4.3 The developments in the Gairin Tōkyō type dialects .................. 114
  4.4 The development of the two Kagoshima word-tones .................. 116
  4.5 The reconstruction of the tone of class 3.3 .......................... 118
  4.6 Did the tone of the initial syllable have a special status
        in Middle Japanese? .................................................. 121
  4.7 Conclusion .................................................................. 123
5 Arguments in favor of Ramsey’s theory based on internal reconstruction .... 125
  5.1 The special tonal features of the particle no .......................... 125
  5.1.1. The particle no in the Tōkyō type dialects ....................... 125
  5.1.2 The particle no in Kyōto, Ōsaka and Kōchi ......................... 127
  5.1.3 The loss of the special features of the particle no
        after monosyllabic nouns ............................................... 128
  5.1.4 The distribution of the particle no /H/ tone cancellation ........ 129
  5.2 The tone of compound nouns in the modern dialects ................. 132
  5.2.1 The tone of compound nouns with ‘long’ second elements
        in Tōkyō and Kyōto .................................................... 132
  5.2.2 The tone of compound nouns with ‘short’ second elements in Tōkyō... 133
  5.2.3 The tone of compound nouns with ‘short’ second elements in Kyōto:
        Wada’s discovery and its meaning for Ramsey’s theory .......... 136
  5.3 Incongruent register of compounds in the dialect of Kyōto ........... 138
Contents

5.4 The origin of the two types of reflexes of tone class 2.3 in Tōkyō ................................. 138
5.5 Compounds with tone class 2.3 in Hiroshima, Kyōto and Tōkyō ................................ 140
5.6 What do the compounds in Hiroshima, Kyōto and Tōkyō tell us? .............................. 143
5.7 The tone rules for compound nouns in the Gairin type dialects ..................................... 144
5.8 The tone rules for compound nouns in Middle Japanese ............................ 147
5.8.1 Compounds with ‘long’ second elements .......................................................... 147
5.8.2 Compounds with ‘short’ second elements ......................................................... 149
5.9 How old are the tone rules for compound nouns in central Japan? .............................. 152
5.10 How old are the rules for compound nouns in the Gairin type dialects? ....................... 154
5.11 Noun compounding and the tone class divisions of proto-Japanese ......................... 155
5.12 The relation between sequential voicing and lack of /H/ tone in compounds ................. 156
5.13 The origin of the irregular cross-dialect correspondences of longer nouns ................. 159

6 A new look at dialect tone .................................................................................................. 160
6.1 Transitional or ‘Tarui type’ dialects .................................................................................. 160
6.2 The Noto dialects ............................................................................................................ 165
6.2.1 Kindaichi’s data ....................................................................................................... 167
6.2.2 McCawley’s view ...................................................................................................... 169
6.2.3 Noto type tone and Ramsey’s Middle Japanese tone system .................................... 170
6.2.4 The conditioned variants as remnants of earlier Kyōto type tone? .......................... 171
6.2.5 The origin of the variants in the Noto dialects .......................................................... 174
6.2.6 The tone of monosyllabic nouns in the Noto dialects ............................................ 175
6.2.7 The tone system of Toyama ...................................................................................... 177

7 Rightward spreading and tone shift in the Japanese dialects ........................................... 180
7.1 Rightward tone shift in the Tōkyō type dialects ......................................................... 181
7.1.1 Rightward tone shift conditioned by vowel height .................................................. 182
7.1.2 Unconditional rightward tone shift ........................................................................ 187
7.2 Rightward tone shift in the Kyōto type dialects ............................................................ 187
7.2.1 Rightward tone shift conditioned by vowel height .................................................. 187
7.2.2 Unconditional rightward tone shift in Ibukijima ...................................................... 189

8 Subclass divisions in proto-Japanese ......................................................................................... 191
8.1 Subclass divisions based on dialectal reflexes ................................................................. 191
8.1.2 The subclasses 2.2a and 2.2b in Martin’s classification ............................................. 191
8.1.3 The subclasses 2.2a, 3.2a and 3.7a in the standard theory ........................................ 192
8.1.4 Subclasses 2.2a, 3.2a and 3.7a in Ramsey’s theory: Final /R/ tone preceded by /L/ tone in proto-Japanese .................................................. 193
8.1.5 Is the distinction between tone classes 3.2a and 3.2b reflected in the Kyōto type dialects? ................................................................. 194
8.2 Subclass divisions based on tone dot attestations ........................................................... 198
8.2.1 Tone class 1.3b: /F/ tone in Middle Japanese ............................................................ 198
8.2.2 Tone class 3.5b (and tone class 2.5):
   Final /R/ tone preceded by /H/ tone in Middle Japanese ........................................... 200
8.2.3 The reason why /R/ tone preceded by /H/ tone
   is still attested in Middle Japanese ........................................................................... 202
8.2.4 Were tone classes 3.5b and 2.5 larger than the small number
   of attestations in Middle Japanese would make us believe? ...................................... 202
8.2.5 The developments in class 3.5b in Tōkyō ................................................................. 204
8.3 Were the final /R/ tones an innovation of central Japan? .......................................... 205
8.4 Restrictions to the location of /F/ and /R/ in Middle Japanese ................................ 207

9 The tone systems of the Ryūkyūs ................................................................................. 208
9.1 Rightward tone shift and the shift from syllable-tone to word-tone ....................... 209
9.2 Hattori’s later reconstruction of the proto-Japanese tone system ......................... 212
9.3 The split in classes 2.3 and 2.4/5 examined .................................................................. 215
9.3.1 Was there no distinct tone class 2.3 in proto-Ryūkyūan? ................................. 215
9.3.2 A comparison of the iki-, ita- and mari-groups in 12 dialects .............................. 216
9.4 From vowel length to [H] pitch or from [H] pitch to vowel length? ....................... 222
9.4.1 Overview of word-tones and vowel length in disyllabic nouns ............................ 222
9.4.2 The geographical distribution of vowel length in the Ryūkyūs ......................... 227
9.4.3 Arguments against the idea that vowel length in the initial syllable ......
   is original .................................................................................................................. 228
9.4.4 Kindaichi’s ideas on the origin of vowel length in the Ryūkyūs ....................... 229
9.5 Rightward tone shift conditioned by vowel height
   and the split in class 2.4/5 ....................................................................................... 230
9.6 Possible explanations for the iki/ita split compared ............................................. 232
9.6.1 Extra tone classes in proto-Japanese ..................................................................... 233
9.6.2 Vowel length distinctions in proto-Japanese ...................................................... 233
9.6.3 Dialect interference in the development of proto-Ryūkyūan ............................. 234
9.7 Martin’s idea of /L/ tone as a concomitant of vowel length
   in proto-Japanese ...................................................................................................... 237
9.7.1 Vovin’s evidence for vowel length in proto-Okinawan ................................... 239
9.7.1.1 Vovin’s examples ......................................................................................... 239
9.7.1.2 Amendments to Vovin’s examples ............................................................... 240
9.7.1.3 The examples of underlying vowel length .................................................. 242
9.7.1.4 Vovin’s proto-Ainu evidence for vowel length in proto-Japanese................. 245

10 Conclusion: The order and timing of the dialect splits ........................................... 247
10.1 Minor developments ............................................................................................... 247
10.2 The new dialect-geographical paradox ............................................................... 248
10.3 The conditioned split between Nairin type and Chūrin type ............................... 249
10.4 The oldest split from proto-Japanese:
   The Gairin type tone system and its geographical distribution ................................ 250
10.5 Similarities between the dialects of Izumo and Tōhoku ....................................... 251
10.6 The settlement of the Tōhoku region ....................................................... 252
10.7 The starting point of the /H/ tone restriction ........................................... 254
10.8 Final developments .................................................................................. 256
10.9 Hattori’s ideas on the relation between dialect boundaries
    based on tonal distinctions and Japanese history ..................................... 258

11 The accent of Japanese loanwords in Ainu .................................................. 259
   11.1 The basis of the Ainu dialect comparison .................................................. 259
   11.2 Phonological differences between Sakhalin Ainu and Hokkaidō Ainu ... 261
   11.3 Distinctive vowel length in Sakhalin ..................................................... 266
   11.4 Distinctive accent in Hokkaidō .............................................................. 267
   11.5 Similarities between the two systems .................................................... 268
   11.6 Hattori’s reconstruction of proto-Ainu
       phonological structure and accent ........................................................... 269
       11.6.1 Exceptions to Hattori’s correspondences ............................................. 273
   11.7 The lack of pitch and vowel length distinctions in monosyllables .......... 274
       11.7.1 Yamamoto Tasuke’s description .......................................................... 274
       11.7.2 Asai’s findings ..................................................................................... 276
   11.8 Evidence for the direction of change ....................................................... 277
       11.8.1. The Hokkaidō Ainu system as a simplification
               of the Sakhalin Ainu system ................................................................. 277
       11.8.2 The relation between retention of accent on the second syllable
               in Yakumo and vowel length in Sakhalin ............................................. 278
       11.8.3 Vowel length in older Japanese sources of Hokkaidō Ainu .............. 279
           11.8.3.1 Matsumae no kotoba (1626/1627) ............................................... 279
           11.8.3.2 Moshiogusa (1792) .................................................................... 282
           11.8.3.3 Ezo kotoba irohabiki (1848) ......................................................... 284
       11.8.4 The development of distinctive pitch-accent in Hokkaidō Ainu ....... 285
       11.8.5 Vowel length in older sources of Kuril Ainu ..................................... 285
           11.8.5.1 Krasheninnikov (1738) ................................................................ 286
           11.8.5.2 Klaproth/Steller (1823/1743) ......................................................... 287
           11.8.5.3 Nineteenth century sources of Kuril Ainu ...................................... 289
       11.8.6 Influence from Japanese .................................................................... 291
   11.9 Vovin’s reconstruction of proto-Ainu phonological structure and tone... 292
       11.9.1 Monosyllables ..................................................................................... 294
           11.9.1.1 Proto-Ainu */H/ ........................................................................... 294
           11.9.1.2 Proto-Ainu */L/ .......................................................................... 295
       11.9.2 Disyllables ......................................................................................... 297
           11.9.2.1 Proto-Ainu */HH/ .......................................................................... 297
           11.9.2.2 Proto-Ainu */HL/ .......................................................................... 300
           11.9.2.3 Proto-Ainu */LL/ .......................................................................... 302
           11.9.2.4 Proto-Ainu */LH/ .......................................................................... 303
       11.9.3 Trisyllables ......................................................................................... 303
11.9.3.1 Proto-Ainu */LHL/ ........................................................................... 303
11.9.3.2 Proto-Ainu */LLH/ ........................................................................... 304
11.10 Vovin’s evidence from Japanese loanwords in Ainu for the standard reconstruction of proto-Japanese tone 305
11.11 What can the Japanese loanwords really tell us? 308
11.11.1 Loanwords that include voiced consonants in the second syllable in Japanese 308
11.11.2 Loanwords that have the accent on the second syllable in Ainu 309
11.11.3 Loanwords that have the accent on the initial syllable in Ainu 311
11.11.4 Traders from Ōsaka ........................................................................... 313
11.12 Evaluating the evidence ........................................................................... 314
11.12.1 The loanwords and the standard reconstruction 314
11.12.2 The loanwords and Ramsey’s reconstruction 314
11.12.3 Attempts to date the examples ................................................................... 315
11.12.4 The origin of the two different segmental shapes for loanwords with accent on the initial syllable 317
11.12.5 The CVCCV shaped loanwords as evidence for Hattori’s reconstruction of proto-Ainu vowel length 318
11.12.6 The special case of pasúy, kamúy and múy 319
11.13 Vovin’s reconstruction of proto-Ainu consonant clusters 321
11.14 Conclusion ............................................................................................. 325

II The introduction and adaptation of the Middle Chinese tones in Japan 327

Introduction ........................................................................................................... 329
  0.1 Ramsey’s theory and the evidence from the modern dialects 329
  0.2 Ramsey’s theory and Late Middle Chinese tone, Japanese philology and the Buddhist shōmyō tradition 329

1 The history of Middle Chinese ........................................................................... 331
  1.1 The different varieties of speech that functioned as the Chinese standard language 331
    1.1.1 Early Middle Chinese ........................................................................... 331
    1.1.2 Varieties of Early Middle Chinese ............................................................ 332
    1.1.3 Late Middle Chinese ............................................................................. 332
    1.1.4 Wu pronunciation and Qin pronunciation ............................................... 333
  1.2 The relationship between Early Middle Chinese and Late Middle Chinese ............................................................. 334
    1.2.1 Late Middle Chinese as the ancestor of the modern dialects 335

2 The origin of tone in Middle Chinese ................................................................. 336
  2.1 From consonantal distinctions to tonal distinctions ........................................ 336
  2.2 The effect of glottal stop and -h on the pitch of preceding syllables 337
  2.3 Chinese descriptions of the four tones .......................................................... 339
3 Character reading traditions in Japan
3.1 Early Sino-Japanese
3.1.1 Go-on and southern Early Middle Chinese
3.2 Direct contacts with China
3.2.1 Introduction of new character readings
3.2.2 The introduction of the tone dots
3.2.3 The government promotes foreign Chinese (Han pronunciation)
3.2.4 The development of a new standard of Sino-Japanese
3.3 Confusion and overlapping of terms
3.4 Confucianist and Buddhist reading practice
3.4.1 Buddhist reading methods
3.5 Reorganization of Go-on
3.6 Buddhist Kan-on study
3.7 Buddhist study of Chinese phonology
3.8 Different types of historical material
3.9 Present day Go-on and Kan-on pronunciations
3.10 Summary of terms relating to Sino-Japanese

4 The difference between the tones of Go-on and Kan-on
4.1 The Go-on tones and the Kan-on tones are contrasted to each other
4.2 Characters in the Go-on pronunciation are marked with ‘reversed’ tone dots
4.3 The tonal value of the tone dots is based on the Kan-on tone tradition
4.4 The shift from qu tone markings in Wa-on to shang tone markings in Go-on
4.5 Tone descriptions from the Tendai and Shingon schools concern the Kan-on tones

5 The shōmyō traditions of the Tendai and Shingon schools
5.1 Varieties of shōmyō
5.2 Nara shōmyō
5.3 Heian shōmyō: The introduction of Tendai and Shingon
5.4 A period of change
5.5 Shōmyō traditions within the Tendai school
5.6 Shōmyō traditions within the Shingon school
5.6.1 Kogi Shingon
5.6.2 Shingi Shingon
5.7 The antiquity of the shōmyō traditions that have survived to this day

6 The earliest tone description in Japan: Shittan-zō
6.1 Annen’s four traditions
6.1.1 Biao and Jin
6.1.2 Isei and Chisō
6.2 Annen’s text
Contents

6.2.1 Heavy and light 重軽..........................376
6.2.2 Low/falling and high/rising 低昂..................378
6.2.3 Inner and outer 内外..........................379
6.2.4 The tones 声勢..............................380
6.2.5 Nu-sounds 怒声..............................381
6.2.6 Enunciatory strength 著力..........................383
6.3 The tone systems of Isei and Chisō..........................384
6.4 Which of Annen’s tone systems represents the LMC standard language?..........................387
6.5 Remaining problems........................................389

7 Later Japanese tone theories ........................................392
7.1 Overview of the kinds of tone dots used in Japan..........................393
7.1.1 Tone systems in which not all distinctions may have been based on pitch..........................393
7.1.2 Tone systems in which the distinctions were based on pitch..........................394
7.1.3 The quasi eight-tone system of the Tendai school..........................396
7.2 Myōgaku and the state of Siddham study in Myōgaku’s time..........................399
7.3 The descriptions of the tones........................................400
7.3.1 Heian period (794-1185)........................................400
7.3.1.1 Chūzan 仲算 (Hossō school)..........................400
7.3.1.2 Myōgaku 明覚 (Tendai school)..........................402
7.3.1.3 Fujiwara Munetada 藤原宗忠..........................418
7.3.1.4 Eijū 恵什 (Shingon school)........................................421
7.3.1.5 (Kōmyō-san) Jūyo (光明山) 重誉 (Tendai school)..........................423
7.3.1.6 Shinren 心蓮 (Shingon school)..........................424
7.3.2 Kamakura period (1185-1338)........................................424
7.3.2.1 Dōhan 道範 (Shingon school)..........................424
7.3.2.2 Shinpan 信範 (Shingon school)..........................425
7.3.2.3 Ryōson 了尊 (Shingon school)..........................429
7.3.2.4 Anonymous (Tendai school)........................................430
7.3.3 The early Muromachi or Nanboku-chō period (1338-1392)..........................431
7.3.3.1 Kenpō 賢空 (Kogi Shingon school)..........................431
7.3.3.2 Anonymous (Tendai school)........................................433
7.3.3.3 Shinkū 心空 (Tendai school)..........................436
7.4 Overview of the tone descriptions........................................438
7.4.1 Descriptions that concentrate on differences in length between light and heavy in the shang and qu tones..........................438
7.4.2 Descriptions that concentrate on differences in pitch..........................438

8 Background and analysis of the tone theories of the Siddham scholars..........................441
8.1 The tones of the Siddham scholars do not represent the tones of LMC..........................441
8.1.1 Features that go back to a misinterpretation of Annen’s text..........................443
8.1.2 The merger of light qu with shang is a Japanese invention..........................447
8.2 The tones of the Siddham scholars do not represent the tones of Middle Japanese .................................................. 449
8.3 The influence of Myōgaku’s innovations .......................................................... 450
8.3.1 Myōgaku’s fanqie theory ............................................................................ 451
8.3.2 Myōgaku divides the tones in two parts ...................................................... 452
8.3.2.1 The tone contour of the ‘initial tone’ ...................................................... 453
8.3.2.2 The tone contour of the ‘final sound’ ..................................................... 455
8.3.3 Myōgaku’s eight-tone theory:
   A tone system that had no historical basis....................................................... 455
8.3.4 Myōgaku adapts the tone contour of the qu tone
   in the six-tone theory .................................................................................. 456
8.4 Myōgaku’s influence on the Shingon tone theories ...................................... 458
8.5 Summary ...................................................................................................... 459

9 Which reconstruction agrees better with the tones of the Siddham scholars?.... 461
9.1 The tones of the Siddham scholars and the standard reconstruction .......... 461
9.2 The tones of the Siddham scholars and Ramsey’s reconstruction .......... 464
9.3 The Shingon qu tone and the background of Ruiju myōgi-shō ....................... 466
9.4 The light ping tone dot ............................................................................. 467
9.4.1 The abandonment of the use of the light ping tone
   to mark Japanese words ............................................................................... 468
9.4.2 Was the use of the light ping tone abandoned
   because of Myōgaku’s theories? .................................................................. 470
9.4.3 The origin of the rising contour of the light ping tone
   and the falling contour of the heavy ping tone in Japan ................................ 471

10 Stages in the adaptation of the tones of Late Middle Chinese in Japan ......... 475
10.1 The first stage: The tone system of the Han pronunciation ......................... 475
10.2 The second stage: The Early Kan-on tone system ..................................... 478
10.3 The third stage: The Later Kan-on tone system ......................................... 481
10.4 The tone systems used outside the monasteries ......................................... 482

11 Miscellaneous issues ...................................................................................... 483
11.1 The Wa-on tones ....................................................................................... 483
11.1.1 Differences in vowel length as the origin of the reversed
   Wa-on tone markings? ............................................................................... 484
11.1.2 The ru-tone in Wa-on and Kan-on .......................................................... 486
11.2 The Sinologist view of the shang and qu tones ......................................... 490
11.3 The shang and qu tones in Sino-Korean .................................................... 491
11.4 Paekche loanwords in Old Japanese .......................................................... 494

12 Determining the time of the tone shift in Kyōto ........................................... 496
12.1 Evidence from the 14th century .................................................................. 497
12.1.1 Gyōa’s emendations to Fujiwara Teika’s spelling system ....................... 497
12.1.2 Emperor Chōkei on the ping, shang and qu tones ................................. 499
12.2 Confusion in the 15th century ................................................................. 500
12.2.1 Yūkai (Kogi Shingon school) .............................................................. 500
12.3 Reanalysis at the end of the 15th century ............................................. 501
12.3.1 In’yū (Kogi Shingon school) .............................................................. 502
12.4 The annotation ‘ataru’ in the 16th century ............................................. 505
12.5 Summary ............................................................................................... 507

13 The Japanese tone theories after the shift ................................................. 509
13.1 The shōmyō revival in the 17th century ............................................... 509
13.1.1 Kannō (Shingi Shingon school) ......................................................... 509
13.1.2 Pitch readjustment rules after the shift: ideai outou ......................... 512
13.1.3 Keichū (Kogi Shingon school) .......................................................... 514
13.1.4 Anonymous (Kogi Shingon school) .................................................... 517
13.2 Diversity in the tone theories of the 18th century ................................. 517
13.2.1 Momō (1700-1763, Jōdo school) ....................................................... 518
13.2.2 Ise Sadatake (1715-1784) ................................................................. 518
13.2.3 Motoori Norinaga (1730-1801) .......................................................... 518
13.3 The Buddhist tone theories in the 19th century .................................... 519
13.3.1 Anonymous (Shingi Shingon) ............................................................ 520
13.3.2 The Tendai tone system after the shift: 
Rai Tsutomu’s study of the Kan-on shōmyō of the Tendai school... 520
13.4 The Edo period tone theories and modern scholarship ......................... 523

14 Fushihakase material .............................................................................. 525
14.1 The interpretation of older fushihakase material is uncertain ................. 525
14.2 The historical development of the fushihakase .................................... 526
14.2.1 Ko-hakase (‘old hakase’): Shōten hakase, tada hakase, fu-hakase .... 528
14.2.2 Zu-hakase ....................................................................................... 531
14.2.3 The early goin hakase system of Tanchi .......................................... 533
14.2.4 Meyasu hakase .............................................................................. 534
14.2.5 The goin hakase or hon-bakase system of Kakui ............................. 536
14.2.6 Shōmyō genres that contain historical information
on the Japanese tones ............................................................................. 539
14.2.7 Neumes versus absolute tone ........................................................... 539
14.3 Fushihakase material that has to be reinterpreted
in view of Ramsey’s theory .................................................................... 542
14.3.1 Fushihakase material that reflects a Middle Japanese tone system .... 542
14.3.1.1 The Daiji-in-bon of Shiza kōshiki ............................................... 543
14.3.2 Fushihakase material that reflects a restricted tone language ........... 548
14.3.2.1 Butsuyuigō-kyō ................................................................. 549
14.3.2.2 The old rongi material and the quotation part of Bumō-ki ........... 550
14.4 The history of the rongi ceremonies and the rongi books .................... 551
14.4.1 The rongi ceremonies ..................................................................... 551
14.4.2 The rongi books ........................................................................... 552

Fushihakase material that has to be reinterpreted
in view of Ramsey’s theory

14.1 Fushihakase material that reflects a Middle Japanese tone system .... 542
14.3.1 Fushihakase material that reflects a restricted tone language ........... 548
14.3.2.1 Butsuyuigō-kyō ................................................................. 549
14.3.2.2 The old rongi material and the quotation part of Bumō-ki ........... 550
14.4.3 Why is the vocabulary part of Bumō-ki regarded as yomikuse? ........... 553
14.5 The tone system reflected in the old rongi material
and Butsuyuigyō-kyō ................................................................. 556
14.6 The reading of the ko-hakase materials the 16th century and later........ 559
14.7 The musical notation systems of Nō and the Heike monogatari........... 560
14.7.1 Yōkyoku .............................................................................. 561
14.7.2 Heikyoku ............................................................................. 562
14.7.3 The value of the marks in Nō and Heikyoku:
reversal or preservation? .................................................................. 563
14.8 Summary .................................................................................. 564
15 Conclusion .................................................................................... 566
References ....................................................................................... 571
Index .................................................................................................. 587
Acknowledgments

I wish to express my gratitude to a number of people for their help and interest during the long years of research that have led up to this publication. First and foremost, my thanks go out to Professor Frederik Kortlandt of Leiden University, who first directed my attention to the outstanding problems in the historical development of Japanese tone, and the solution that Ramsey’s theory seemed to offer to these issues. His advice over the years, and his enthusiasm for the project have been invaluable.

I would also like to thank Professor Ishizuka Harumichi, my supervisor during my study at Hokkaidō University, for pointing out to me – among other things – the importance of the reading notes in the interpretation of Japanese historical texts. Professor Satō Tomomi of the same university kindly shared with me his thorough knowledge of the Ainu language, as did Dr. Anna Bugaeva and Dr. Takahashi Yasuhiro, who were my fellow students at the time.

Professor Robert Ramsey made it possible for me to extend my research by inviting me to the University of Maryland, where I was able to study, thanks to a Fulbright Scholarship and a grant from the Dr. Catharina van Tussenbroek Foundation. Without the brilliant insight that came to him so many years ago, this book would never have been written, and I know he is as happy about its publication as I am.

I thank Professor James Unger of Ohio State University for his interest and encouragement, and for opening my eyes to the implications that my research has on the order in which the Japanese islands were populated by speakers of Japanese. I would also like to thank Professor Wim Boot, Professor Wolfgang Behr, Dr. Thomas Pellard, Dr. Anton Antonov and Dr. Wayne Lawrence for their corrections and advice. Needless to say, all errors made are mine alone.

The publication of this book was supported by grants from the Leiden University Centre of Linguistics and the Spinoza Prize awarded to Professor Kortlandt.

Last but not least, I would like to thank my parents, who have been a source of encouragement throughout my life, and especially my husband Jean-Pierre, whose support and patience have been truly overwhelming.
I From proto-Japanese to the modern dialects
Introduction

0.1 The subject and aim of this study

The subject of this study is the historical development of the Japanese tone system. My aim has been to determine how the historical development from the tone system of proto-Japanese to the tone systems of the different dialects (both modern and historical) can best be explained.

I have concentrated on the tonal distinctions that can be observed in nouns, as the distinctions in nouns are more numerous than those of verbs and adjectives. Although the latter sometimes show historical developments that differ from the developments in nouns, the differences are small and justify the assumption that a satisfactory account of the changes leading to the richer tonal distinctions in nouns will subsume those of verbs and adjectives; therefore, I discuss verbs and adjectives in this study only in passing.

When one compares the standard explanation of the historical development of the different tone systems in the Japanese dialects (e.g. Kindaichi (1951) and elsewhere) with what is known about tonal developments in other tone languages, Japanese comes across as quite unusual. Many developments posited in the standard theory appear unlikely and even impossible in the light of such cross-linguistic comparisons. In this study, I have tried to explain the Japanese data – both contemporary and historical – in a way that better agrees with what happens in other languages with similar tone systems.

A more phonetically accurate reconstruction of the tone system of the oldest stage in the Japanese language for which we have sufficient data, the language of the 11th to late 13th century or Middle Japanese, forms an integral part of this endeavor.1 A phonetically accurate reconstruction of the tone system of Middle Japanese is important as the Middle Japanese tone system may contain information on earlier stages in the language. Whitman (1990), for instance, proposed the idea that the Middle Japanese tone system may contain clues as to earlier contractions and vowel

---

1 The history of the Japanese language is usually divided into the following periods: Old Japanese, the language of the Nara period (710-794); Early Middle Japanese, the language of the Heian period (794-1185); Late Middle Japanese, the language of the Kamakura (1185-1379), Muromachi (1392-1573) and Azuchi-Momoyama (1573-1603) periods; Modern Japanese, the language of the Edo period (1603-1867), and down to the present. This division is based on segmental and grammatical considerations, not on differences in suprasegmental (tonal) features. The tonal spelling system used in parts of the *Nihon shoki* for instance suggests that the tone system of Old Japanese was not fundamentally different from that of Middle Japanese. Likewise, the crucial tone dot material transgresses the boundary between Early Middle and Late Middle Japanese; I use the term Middle Japanese for convenience to designate the language during the whole period when tone dot markings proliferated.
length, while Kortlandt (1993) and Vovin (1997) suspect that the /L/ or /H/ tone of the initial syllable in Middle Japanese may go back to an earlier distinction between voiced and voiceless initial consonants.

0.2 The Middle Japanese tone system and the tone system of proto-Japanese

The reconstruction one arrives at by comparing all known dialects of a language is, by definition, its proto-language. The term proto-Japanese therefore refers to a putative ‘oldest’ stage of the Japanese language that can be regarded as the ancestor of all modern and attested pre-modern dialects.

When we compare the vocabularies of the modern dialects, we find that words of a given length fall into a number of discrete tone classes. In each dialect, some tone classes have merged, but not necessarily the same ones in different dialects; hence, the number of tone classes that has to be reconstructed for proto-Japanese is larger than the number needed to describe any single modern dialect. It turns out that the number of tone classes that has to be reconstructed for proto-Japanese on the basis of a comparison of the modern dialects agrees closely with the number of tone classes implied by the data in the early dictionary Ruiju myō-gi-shō 類聚名義抄 (11th century), our main source of knowledge about the Middle Japanese tone system.

This means that Middle Japanese had a system phonemically very similar to that of proto-Japanese, similar enough to be used as a working model. It also implies that, even though a large part of the tone dot material probably reflects the tone system of the language as it was spoken in the old capital of Kyōto, the current dialect of the city of Kyōto has no privileged status among modern dialects, since all serve equally as witnesses to proto-Japanese.

0.3 The basis for the reconstruction of the Middle Japanese tone system

There are four distinct types of data that form the basis for the reconstruction of the Middle Japanese tone system. The first two, introduced in sections 0.3.1 and 0.3.2 below will be for the most part discussed in part I of this study; the next two types, introduced in sections 0.3.3 and 0.3.4, will be addressed in part II.

0.3.1 The different types of tone markings in old Japanese texts

Many different means of marking tonal distinctions in texts have been used in Japan, especially by Buddhist clerics. Each method will be discussed at greater length later on; what follows here is just a brief presentation to the different types of pitch markings.